Пензенскія историческія чтенія

2. МОРДВА ПЕНЗЕНСКОЙ ГУБЕРНІИ

по свѣдѣніямъ барона де Бая 1898 г.

Записки путешественниковъ, матеріалы научныхъ экспедицій, визиты знатныхъ особъ

Аннотація: Для ревнителей пензенской старины представляет интерес и одна из книг французского археолога и путешественника барона Жозефа де Бая (Baron de Baye; Baye, le baron, Joseph de; род. 31.01.1853 — †03.06.1931). Она вышла в свет в 1898 г. в Париже под названием «De Penza a Minoussinsk». Издание стало своеобразной «памятью» (souvenirs d᾽un mission) и публичным отчётом автора об одном из своих путешествий по России в 1897 г. В этом научном турне Ж. де Бай посетил Поволжье, Южный Урал и Сибирь. Как следует уже из заглавия книги – к исследовательской части своего путешествия французский миссионер науки приступил в Пензе... Материал адресован широкому кругу читателей, интересующихся вопросами местной истории и этнографии; содержит изрядное число познавательных иллюстраций.

РУБРИКАЦІЯ И ОБОЗРѢНІЕ ИСТОЧНИКА:

Источникъ: (Fr.) Amour-Auguste-Louis-Joseph Berthelot, baron de Baye «DE PENZA A MINOUSINSK : SOUVENIRS D'UNE MISSION par Le Baron de Baye : EXTRAIT DE LA REVUE DE GÉOGRAPHIE DIRIGÉE PAR M. DRAPEYRON»; PARIS, LIBRAIRIE NILSSON, RUE SAINT-HONORÉ 338, 1898; p. 6—15; переводъ съ французскаго С. Ткаченко (Рус.): Амур-Огюст-Луи-Жозеф Бертло барон де Бай «ОТ ПЕНЗЫ ДО МИНУСИНСКА : Воспоминания о путешествии Барона де Бая : Выписки из географических обзоров под редакцией М. Драпейрона»; Париж, ул. Сен-Оноре 338, книгоиздание и магазин К. Нилссона, 1898 г.; факсимиле и переводъ избранныхъ страницъ.

Избранныя страницы источника: La page de titre, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 съ переводомъ

РАЗБОРЪ МАТЕРІАЛОВЪ МѢСТНОЙ ИСТОРІИ

СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ:

КЛЮЧЕВЫЯ СЛОВА И ПРЕДМЕТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ИСТОЧНИКА

Административно-территориальные единицы: г. Пенза; с. Селикса Городищенского уезда Пензенской губернии.

Вспомогательные исторические дисциплины: Нумизматика.

Датировка событий (в., г.): кон. XIX в.; 1897, 1898.

Лица упоминаемые: Бай барон Жозеф де (Baron de Baye; Baye, le baron, Joseph de.); Петяйкина А. П.; Самаркина А., Святополк-Мирская Е. А., Святополк-Мирский П. Д.

Местные предания, фольклор и обычаи: Авторская интерпретация легенды о рассеянности мордвы среди русских; Народные верования, Народное целительство, Погребальная обрядность; Свадебная обрядность.

Объекты природные: р. Волга; р. Мокша.

Общности исторические: Мокша, Мордва; Переселенцы в Сибирь; Русские; Черемисы, Чуваши; Эрзя.



Publication № 1402109

fac-similé de la page de titre

Рубрикація и обозрѣніе источника:

а). Fac-similé de l'édition 1898

DE PENZA A MINOUSSINSK

SOUVENIRS D'UNE MISSION

PAR

Le Baron de BAYE

EXTRAIT DE LA *REVUE DE GÉOGRAPHIE*
DIRIGÉE PAR M. L. DRAPEYRON

PARIS
LIBRAIRIE NILSSON
338, RUE SAINT-HONORÉ, 338
—
1898

titre de page en français  переводъ титульнаго листа

fac-similé de la p. 6

1 de tels éléments que se sont formés jadis, et que se forment encore, des centres de population. Comment pourrait-on songer que ces éléments, relativement peu nombreux comparativement aux immenses étendues, que ces éléments d'un niveau moral peu élevé, dussent personnifier, synthétiser les tendances de la Sibérie, et pussent un jour avoir la prétention de diriger son développement!

2 Remarquez-le, l'esprit des descendants des premiers émigrés en Sibérie est resté celui de leurs pères, ils ont hérité des idées de leurs ascendants. Ils ont une notion plus ou moins vague que la Sibérie n'est pas la Russie, mais une colonie russe et qu'elle doit se développer un peu différemment. C'est là une grave erreur. La Sibérie ne peut et ne doit se développer que par la Russie, avec toutes ses tendances; c'est d'elle qu'elle doit attendre son avenir. Le sang russe y pénètre maintenant par l'émigration des paysans. Il faudrait l'apport d'autres éléments, d'un ordre plus élevé, éléments appartenant à la classe des gens instruits et cultivés, celle même qui a le plus de prévention contre la Sibérie. Il faudrait, par exemple, créer des propriétés et les donner à des hommes dévoués ayant rendu des services à la patrie.

3 Ainsi la transformation, la pénétration de la Sibérie serait complétée, et ce nom de terre de l'exil serait oublié et transformé en terre de l'avenir. Il faudrait de plus que l'âme, que l'esprit, que les aspirations nationales s'en emparassent en introduisant, outre le sang, les grands principes d'unité, de force d'expansion, de vitalité morale, de foi dans l'avenir, qui font de la Russie le colosse puissant que nous admirons.

4 fr. fac. Sur le chemin de la Sibérie, je me suis arrêté une fois, pour me rendre à la gracieuse invitation du prince Sviatopolk-Mirsky, gouverneur de Penza. L'occasion de voir des Mordvines se présentait d'une façon si avantageuse qu'il eût été impardonnable de s'y soustraire. Sur les territoires correspondant au gouvernement de Penza, les Russes sont, pour ainsi dire, des nouveaux venus.

5 fr. fac. Connaissez-vous la légende relative à la conquête des Mordvines? La voici: « Le prince des Russes naviguait sur la Volga; il aperçut, au haut d'une montagne, la Mordva en souquenille blanche qui adorait son dieu et il dit à ses guerriers: « Quel est donc ce « blanc bouleau qui se secoue et s'agite là-haut et qui sur la terre « nourricière s'incline vers l'Orient? » Il envoya des gens regarder de plus près; ils revinrent et lui dirent: « Ce n'est pas un bouleau qui

page 6 en français

переводъ стр. 6

fac-similé de la p. 7

1 fr. fac. « se secoue et s'agite, c'est la Mordva qui adore son dieu. Des seaux « sont remplis d'une bière délicieuse, à des bâtons pendent des « galettes d'œufs; dans des chaudrons, les prêtres font cuire la « viande. » Les anciens de la Mordva, apprenant l'arrivée du prince russe, envoyèrent des jeunes gens lui porter de la bière et de la viande. Mais en chemin, les jeunes gens mangèrent la viande et burent la bière, et au prince russe ils n'apportèrent que de la terre et de l'eau. Le prince se réjouit de ce présent qu'il considéra comme une marque de soumission de la Mordva. Il continua à descendre la Volga; lorsqu'il jetait sur la rive une poignée de cette terre, il y naissait une ville; lorsqu'il jetait une pincée de cette terre, il y naissait un bourg, c'est ainsi que la terre des Mordvines fut soumise aux Russes. »

2 fr. fac. Les Mordvines sont des Finno-Ougriens de la branche bulgare, comme les Tchérémisses et les Tchouvaches. Jusqu'au xv^e^ siècle, ils demeurèrent une nation puissante. Actuellement, il y a 176,689 Mordvines dans le gouvernement de Penza. Ils se divisent en deux branches : les Mokcha qui tirent leur nom de la rivière Mokcha; les Erzia, nom qui, en langue mordvine, signifie beau.

3 fr. fac. Je ne veux pas vous donner une compilation même résumée de ce qui a été écrit sur les Mordvines. Je me propose de vous conduire au village où je les ai étudiés. Un équipage traîné par quatre chevaux de front (*tchétviorka*) nous a porté à 20 verstes de Penza, dans le district de Gorodisché, au village de Célixa habité par 2,000 Mordvines convertis à la religion orthodoxe qui y fut implantée il y a cent cinquante ans environ. Dans le village en question, il existe 100 maisons de vieux croyants. *Célix* en mordvine signifie ormeau, de là le nom de cette localité.

4 fr. fac. Dans ce bourg, j'ai pu constater des survivances du paganisme. Il y a trente ans, les Mordvines de Célixa se rendaient encore sous un chêne sacré pour y prier, pour y tuer un bœuf qu'ils faisaient cuire et dont tous les assistants mangeaient la viande. Le chêne sacré existe encore à 3 kilomètres des habitations. Actuellement, le premer samedi après la Trinité, on y tue une oie qui a été nourrie par tous les villageois. Dès l'aube, ils vont sous l'arbre sacré, prient d'abord et mangent ensuite l'oie en buvant force *braga* qui est la boisson locale. Ce jour est nommé jour de la prière.

5 fr. fac. Les Mordvines que j'ai vus ont un singulier remède pour soi-

page 7 en français  переводъ стр. 7

fac-similé de la p. 8

1 fr. fac. gner la vue. On bat le briquet près de l'œil malade, de façon à diriger l'étincelle vers l'œil pour le guérir. Avis aux oculistes ! Les maladies d'yeux sont fréquentes dans les villages où les maisons sont dépourvues de cheminées. Des vieilles femmes nommées *Vorogéïa* (diseuses de bonne aventure) remplacent généralement les médecins. Elles se servent d'un tube en bois. Une extrémité de ce tube est appliquée sur la partie malade et la Vorogéïa, appuyant sa bouche sur l'autre bout du tube, y souffle quelques paroles magiques pour amener la guérison.

2 fr. fac. Voici une autre pratique locale usitée pour le mariage : la fiancée, seule dans une téléga, se rend à l'église. Au-dessus de la téléga, des cercles de bois maintiennent une toile qui abrite la jeune fille. Un homme suit brandissant une faux comme pour faucher tout ce qui dans les airs pourrait être nuisible à la fiancée. Après la cérémonie, au sortir de l'église, la nouvelle mariée est portée jusqu'à sa maison sur les bras des garçons d'honneur.

3 fr. fac. Autre usage ancien. Aussitôt qu'une personne meurt, on place sous le cadavre soit une hache, soit un gros couteau, c'est pour couper la maladie afin qu'elle ne fasse pas d'autres victimes.

4 fr. fac. Les fumeurs (suprême consolation !) sont accompagnés dans le cercueil de leur pipe (en mordvine *pipka*), de leur blague à tabac, de la pierre à feu et du briquet.

5 fr. fac. Les Mordvines vont fréquemment prier sur la tombe de leurs parents. Ils pratiquent un trou sur la sépulture et y versent soit de la *vodka* (eau-de-vie), soit de la *braga* (boisson fermentée), puis ils y déposent quelques vêtements qu'ils emportent ensuite.

6 fr. fac. Il y a trois ans, par un temps de grande sécheresse, un vieux Mordvine mourut. On conduisit sur sa tombe 5 ou 6 tonneaux d'eau, on les y versa afin que le défunt intercédât auprès de Dieu pour obtenir la pluie.

7 fr. fac. Je vous ai cité quelques-unes de ces coutumes, naïves survivances des anciens temps, coutumes qu'il faut recueillir bien vite avant leur disparition.

8 fr. fac. A Célixa, depuis quinze ans, les hommes ont presque complètement abandonné leur costume national. Ils portaient des chemises blanches à raies rouges, se coiffaient en hiver d'un bonnet de mouton blanc et en été d'un chapeau rappelant nos tuyaux de poêle. Petit à petit, tout cela disparaît. En occident, on a beaucoup critiqué nos chapeaux élevés, on les a maudits, on a même

page 8 en français



переводъ стр. 8

fac-similé de la p. 9

Illustration à la p. 9

GROUPE DE MORDVINES. — GOUVERNEMENT DE PENZA.

page 9 en français



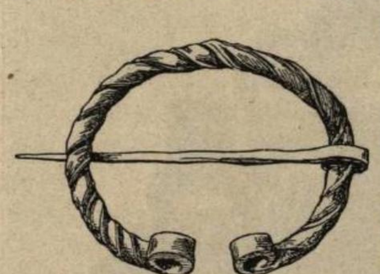
переводъ стр. 9

fac-similé de la p. 10

1 fr. fac. formé une ligue contre leur usage. Encombrants dans une salle de conférence, écrasés dans les vestiaires, ils se retrouvent toujours sur nos têtes qui ne peuvent ni s'en passer, ni s'en séparer. Et on nous accuserait de n'être pas conservateurs! Allons donc, nous sommes plus conservateurs que les Mordvines.

2 fr. fac. Les femmes et les filles mordvines continuent à porter leurs costumes nationaux. Les photographies que je vais faire passer sous vos yeux vous initieront à leurs détails sans que je sois obligé de vous en donner une longue description. Comme les photographies n'indiquent pas les couleurs, je vous dirai que les broderies sur toile blanche qui enrichissent le costume des Mordvines sont bleues et rouge brun. J'ai rapporté de Célixa une collection de vêtements et d'objets usuels fabriqués dans le village, cette collection sera exposée au musée Guimet avec les autres produits rapportés de ma mission.

Illustration à la p. 10



BROCHE MORDVINE EN FER.

3 fr. fac. Voici une femme et une fille du village en question.

4 fr. fac. La femme, âgée de 58 ans, se nomme Avdonïa Samarkina.

5 fr. fac. La jeune fille de 16 ans, Avdonïa Pavlovna Petaïkina.

6 fr. fac. Les filles portent une sorte de diadème, elles ne cachent pas leurs cheveux comme les femmes. Dans le dos, pend une natte pardessus laquelle se trouve ajusté un ornement de la même longueur, composé d'une suite de plaques métalliques réunies par des perles de verre multicolores. Les pendants sont passés autour de l'oreille non percée, sur le lobe se trouvent des bouffettes en poil de lapin. Le principal habillement des femmes se compose d'une chemise en toile, longue et étroite, nommée *panar*. Les deux faces de ce vêtement sont ornées de bandes de broderies en soie ou en laine. Le *panar* sert à la fois de chemise et de jupe, il est serré à la taille par une ceinture bariolée. Les filles attachent à leurs reins un ornement formé de franges, de pendeloques métalliques et de verroteries enfilées. Il faut les voir de dos pour juger de cette parure bizarrement placée. Quelquefois les femmes portent sur leur chemise un sarafane fermé sur la poitrine par des agrafes.

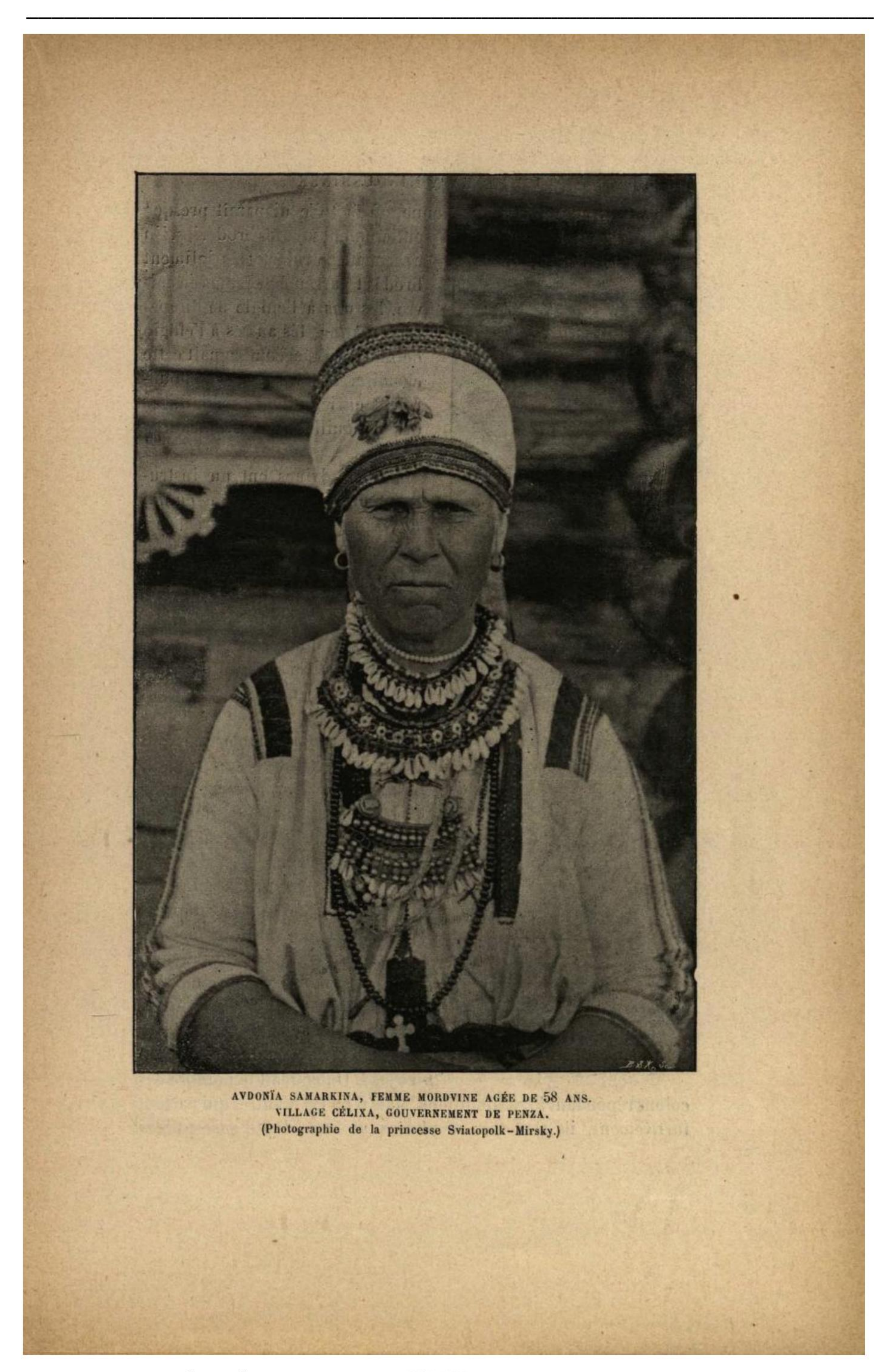
7 fr. fac. Les chemises de mariage sont plus belles que les autres ; j'ai pu

page 10 en français

переводъ стр. 10

fac-similé de la p. 11

Illustration à la p. 11



AVDONÏA SAMARKINA, FEMME MORDVINE AGÉE DE 58 ANS.
VILLAGE CÉLIXA, GOUVERNEMENT DE PENZA.
(Photographie de la princesse Sviatopolk-Mirsky.)

page 11 en français

переводъ стр. 11

fac-similé de la p. 12

1 fr. fac. m'en procurer une assez ancienne, où la toile disparaît presque entièrement sous les broderies. Un ornement de reins, très joliment brodé et parsemé de jetons en cuivre, les uns à l'effigie de l'impératrice Anna, les autres à l'effigie de Louis XVI, accompagnait cette chemise. Les numismates pourraient enrichir leurs médailliers des dépouilles de costumes finnois.

Illustration à la p. 12



AVDONÏA PAVLOVNA PÉTAÏKINA,
JEUNE FILLE MORDVINE AGÉE DE 16 ANS.
VILLAGE CÉLIXA.
GOUVERNEMENT DE PENZA.
(Photogr. de la princesse Sviatopolk-Mirsky.)

2 fr. fac. Les Mordvines ont un instrument de musique nommé *oufam* fait d'une peau de mouton; il ressemble vaguement à un biniou ou à une cornemuse. Le musicien souffle dans un os percé de trous, cet os doit être celui d'un aigle. Le son sort d'une corne de bœuf.

3 fr. fac Je vous dirai que les coiffures des femmes mordvines varient selon les régions. Il en est de cylindriques comme celle que vous venez de voir, d'autres sont ornées d'une ou de deux cornes.

4 fr. fac Le gouvernement de Penza est un de ceux qui fournissent le plus de colons pour la Sibérie. Le nombre est difficile à préciser. Les uns font leur déclaration à l'administration et prennent un passeport. On exige que chaque famille, composée en moyenne de cinq personnes, ait de 80 à 100 roubles et puisse en outre disposer de 13 à 15 roubles pour les frais du voyage. On connaît le nombre des colons répondant à ces conditions. Mais il en est d'autres qui partent furtivement, ils sont très nombreux et sans doute susceptibles

page 12 en français

переводъ стр. 12

fac-similé de la p. 13

Illustration à la p. 13

BERGER MORDVINE JOUANT DE L'INSTRUMENT DE MUSIQUE MORDVINE NOMMÉ *Oufam*.
GOUVERNEMENT DE PENZA.

page 13 en français



переводъ стр. 13

fac-similé de la p. 14

1 fr. fac. d'être punis. Mais, chaque année, l'empereur promulgue un ukase en faveur des colons se rendant secrètement en Sibérie.

2 fr. fac. Le paysan russe aime à posséder le plus possible de terre. Dans le gouvernement de Penza, il ne jouit que de 3 décitines, tandis qu'en Sibérie il en reçoit 15.

3 fr. fac. Du 1er janvier 1895 au 1er juillet 1897, 5,829 familles ont émigré du gouvernement de Penza avec autorisation.

4 fr. fac. Les Mordvines font d'excellents colons, ils exécutent avec une grande énergie des travaux fort pénibles. Lorsqu'on commande à un Russe une corvée trop dure, s'il la juge au-dessus de ses forces il répond : « Mais tu demandes de moi un travail de Mordvine. »

5 Le petit séjour que je fis à Ekatérinbourg dans la demeure hospitalière de M. Clerc, secrétaire général de la Société ouralienne des amis des sciences, me permit d'admirer le nouveau classement du musée de cette compagnie et d'étudier spécialement les antiquités récemment exhumées des tourbières du lac Chighir. J'ai voulu retourner dans cette localité pour augmenter les collections rapportées l'an dernier[1]. Cette fois, j'ai été assez heureux pour y découvrir une idole en bois, quelques objets archéologiques et y faire surtout une ample moisson d'ossements d'animaux qui permettront de déterminer la faune de ce gisement.

6 Près du lac Chighir, à 8 verstes de Verkh-Neyvinsk, se dressent sept rochers nommés les *Sept Frères*. D'après la légende, lorsque Yermak, le conquérant de la Sibérie, se trouvait dans l'Oural, sept de ses frères voulurent lui barrer le passage ; alors il leva la croix et les sept frères devinrent des rochers. D'après la même légende, la nuit on entend battre le cœur des sept frères.

7 Mais poursuivons notre route.

8 Par un heureux hasard, j'ai fait le voyage de Tchéliabinsk à Omsk sur le Transsibérien, avec M. Basile Ouchakoff, chargé de mission par l'empereur ; mission très agréable à remplir, comme vous allez le voir. M. Ouchakoff se rendait à Bisk, au pied de la chaîne des monts Altaï. Vingt-deux villages cosaks sont installés au sud de Barnaoul, dans le district de Bisk. Des terres exemptes d'impôt avaient été concédées gratuitement à ces Cosaks. Ils s'étaient taillé de belles parts et jouissaient d'environ 100 décitines par homme. Ils ont d'abord attiré des colons comme loca-

1. J'ai offert les séries que j'ai découvertes en 1895 et en 1896, dans les tourbières du lac Chighir, au Muséum d'histoire naturelle.

page 14 en français

переводъ стр. 14

fac-similé de la p. 15

taires, mais ces derniers, devenus de plus en plus nombreux, se sont refusés à payer. Pour ce motif, ont surgi entre Cosaks et colons

Illustration à la p. 15



MORDVINES, VILLAGE STANKI. — GOUVERNEMENT DE PENZA.

des contestations qu'une commission présidée par M. Ouchakoff était chargée de trancher. D'après un ordre de l'empereur, les

page 15 en français



переводъ стр. 15

titre de page fr.

б). le texte de l'édition française 1898

DE PENZA A MINOUSINSK

SOUVENIRS D'UNE MISSION

PAR

Le Baron de Baye

EXTRAIT DE LA *REVUE DE GÉOGRAPHIE*

DIRIGÉE PAR M. DRAPEYRON

PARIS

LIBRAIRIE NILSSON

338, RUE SAINT-HONORÉ, 338

fac-similé de la page de titre



переводъ титульнаго листа

DE PENZA A MINOUSINSK

1 . . . .

2 . . . .

3 . . . .

4 fr. Sur le chemin de la Sibérie, je me suis arrêté une fois, pour me rendre à la gracieuse invitation du prince Sviatopolk-Mirsky, gouverneur de Penza. L'occasion de voir des Mordvines se présentait d'une façon si avantageuse qu'il eût été impeardonnabll de s'y soustraire. Sur les territoires correspondant au gouvernement de Penza, les Russes sont, pour ainsi dire, des nouveaux venus.

5 fr. Connaissez-vous la légende relative à la conquête des Mordvines? La voici: «Le prince des Russes naviguait sur Volga; il aperçut? Au haut d'une montagne, la Mordva en souquenille blanche qui adorait son dieu et il dit à ses guerriers: «Quei est donc ce blanc bouleau quit se secoue et s'agite là-haut et quit sur la terre nourricière s'inclinevers l'Orient?» Il envoya des gens regarder de plus près; ils revinrent et lui dirent: «Ce n'est pas un bouleau qui

DE PENZA A MINOUSINSK

1 fr. se secoue et s'agite, c'est la Mordva qui adore son dieu. Des seaux sont remplis d'une bière délicieuse, à des bâtons pendent des galettes d'œufs; dans des chaudrons, les prêtres font cuir la viande». Les anciens de la Mordva, apprenant l'arrivée du prince russe, envoyèrent des jeunes gens mangèrent la viande et burent la bière, et au prince russe ils n'apportèrent que de la terre et de l'eau. Le prince se réjouit de ce présent qu'il considéra commme une marque de soumission de la Mordva. Il cjn tinua à descendre la Volga; lorsqu'il jeatait sur la rive une poignée de cette terre, il y naissait une ville; lorsqu'il jetait une pincée de cette terre, il y naissait une bourg, c'est ainsi que la terre des Mordvines fut soumise aux Russes.»

2 fr. Le Mordvines sont des Finno-Ougriens de la branche bulgare, comme les Tchérémisses et les Tchouvaches. Jusqu'au xve siècle, ils demeurèrent une nation puissante. Actuellement, il y a 176,689 Mordvines dans le gouvernement de Penza. Ils se divisent en deux branches: les Mokcha quit tirent leur nom de la rivière Mokcha; les Erzia, nom qui, en langue mordvine, signifie beau.[1)]

3 fr. Je ne veux pas vous donner une compilation même résumée de se qui a été écit sur les Mordvines. Je me propose de vous conduire au village oû je les ai étudiés. Un équipage trainé par qutre chevaux de front (tchétviorka) nous a porté à 20 verstes de Penza, dans le district de Gorodiché, au village de Célixa[2)] habité par 2,000 Mordvines convertis à la religion orthodoxe qui y fut implantée il y a cent cinquante ans environ. Dans le villaen question, il exsiste 100 maisons de vieux croyants. Célix en mordvine signifie ormeau, le là le nom de celle localité.[3)]

4 fr. Dan se bourg, j'ai pu constater des survivances du pagonisme. Il y a trente ans, les Mordvines de Célixa de rendaient encore sous un chêne sacré pour y prier, pour y tuer un bœuf qu'ils faisaient cuire et dont tous les assistants mangeaient la viande. Le chêne sacré existe encore à 3 kilomètres des habitations. Actuellement, le premer samedi après la Trinité, on y tue oie qui a été nourrie par tous les villageois. Dès l'aube, ils vont sous l'arbre sacré, prient d'abord et mangent ensuite l'oie en buvant force braga qui est la boisson locale. Ce jour est nommé jour de la prière.

5 fr. Les Mordvines que j'ai vus ont un singulier remède pour soi-

fac-similé de la p. 7  **переводъ стр. 7**

DE PENZA A MINOUSINSK

1 fr. gner la vue. On bat le briquet près de l'œil malade, de façon à diriger l'étincelle vers l'œil pour le guérir. Avis aux oculistes! Les maladies d'yeux sont fréquentes dans les villages où les maisons sont dépourvues de cheminées. Des vieilles femmes nommées Vorogéïa (diseuses de bonne aventure) remplacent généralement les médecins. Elles se servent d'un tube en bois. Une extrémité de ce tube est appliquée sur la partie malade et la Vorogéïa, appuyant sa bouche sur l'autre bout du tube, y souffle quelques paroles magiques pour amener la guérison.

2 fr. Voici une autre pratique locale usitée pour le mariage: la financée, seule dans une téléga, se rend à l'église. Au-dessus de la téléga, des cercles de bois maintiennent une toile qui abrite la jeune fille. Un homme suit brandissant une faux comme hour faucher tout ce qui dans les airs pourrait être nuisible à la fiancée. Après la cérémonie, au sortir de l'église, la nouvelle mariée est portrée jusqu'à sa maison sur les bras des garçons d'honneur.

3 fr. Autre usage ancien. Aussitôt qu'une personne meurt, on place sous le cadavre soit une hache, soit un gros couteau, c'est pour couper la maladie afin qu'elle ne fasse pas d'autres victimes.

4 fr. Les fumeurs (suprême consolation!) sont accompagnés dans le cercueil de leur pipe (en mordvine pipka), de leur blague à tabac, de la pierre à feu et du briquet.

5 fr. Les Mordvines vont fréquemment prier sur la tombe de leurs parents. Ils pratiquent un trou sur la sépulture et y versent soit de la vodka (eau-de-vie), soit de la braga (boisson fermentée), puis ils y déposent quelques vêtements qu'ils emportent ensuite.

6 fr. Il y a trois ans, par un temps de grande sécheresse, un vieux Mordvine mourut. On conduisit sur tombe 5 ou 6 tonneaux d'eau, on les y versa afin qui le défunt intercédât auprès de Dieu pour obtenir la pluie.

7 fr. Je vous ai cité quelques-unes de coutumes, naÏves survivances des anciens temps, coutumes qu'il faut recueillir bien vite avant leur disparition.

8 fr. A Célixa, depuis quinze ans, les hommes ont presque complètement abandonné leur costume national. Ils portaient des chemises blanches à raies rouges, se coiffaient en hiver d'un bonnet de mouton blanc et en été d'un chapeau rappelant nos tuyaux de poèle. Petit à petit, tout cela disparait. En occident, on a beaucoup critiqué nos chapeaux élevés, on les a maudits, on a méme

fac-similé de la p. 8  **переводъ стр. 8**

page 9 fr.

Illustration à la p. 9

GROUPE DE MORDVINES. — GOUVERNEMENT DE PENZA.

fac-similé de la p. 9

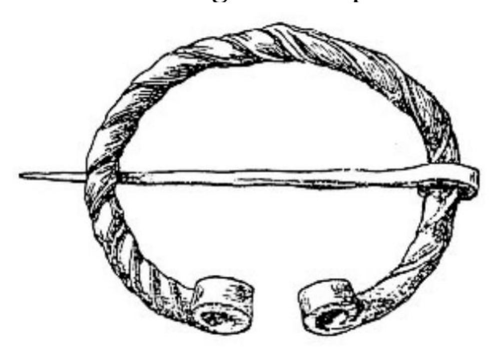


переводъ стр. 9

1 fr. formé une ligue contre leur usage. Encombrants dans une salle de conférence, écrasés dans les vestiaires, ils se retrouvent toujours sur nos têtes qui ne peuvent ni s'en passer, ni s'en séparrer. Et on nous accuserait de nêtre pas conservateurs! Allons donc, nous sommes plus conservateurs que les Mordvines.[4]

2 fr. Les femmes et les filles mordvines continuent à porter leurs costumes nationaux. Les photographies que je vais faire passer sous vos yeux initieront à leurs détails sans que je sois obligé de vous en donner une longue description. Comme les poto-graphies n'indiquent pas les couleurs, je vous dirai que les broderies sur toile blanche qui enrichissent le costume des Mordvines sont bleues et rouge brun. J'ai rapporté de Célixa une collection de vêtements et d'objets usuels fabriqués dans le village, cette collection sera exposée au musée Guimet[5] avec les autres produits rapportés de ma mission.

Illustration à la p. 10



BROCHE MORDVIN DE FER.

3 fr. Voici une femme et une fille du villaje en question.

4 fr. La femme âgée de 58 ans, se nomme Avdonïa Samarkina.

5 fr. Les jeune fille de 16 ans, Avdonïa Pavlovna Petaïkina.[6]

6 fr. Les filles portent une sorte de diadème, elles ne cachent pas leurs cheveux comme les femmes. Dans le dos, pend une natte[7] pardessus laquelle se trouve ajusté un ornement de la même longueur, composé d'une suite de plaques métalliques réunies par des perles de verre multicolores. Les pendants sont passés autour de l'oreille non percée, sur le lobe se trouvent des bouffette en poit de Iapin.[8] Le principal habillement des femmes se compose d'une chemise en toile, longue et étroite, nommée panar. Les deux faces de ce vêtement sont ornées de bandes de broderies en soie ou en laine. Le panar sert à la fois de chemise et de jupe, il est serré à la taille par une ceinture bariolée. Les filles attachent à leursreins un ornement formé de franges, de pendeloques métalliques et de verroteries enfilés. Il faut les voir de dos pour juger de cette parure bizarrement placée. Quelquefois les femmes portent sur leur chemise un sarafane fermé sur la poitrine par des agrafes.

7 fr. Les chemises de mariage sont plus belles que les autres; j'ai pu

fac-similé de la p. 10



переводъ стр. 10

page 11 fr.

Illustration à la p. 11

AVDONÏA SAMARKINA, FEMME MORDVINE AGÉE DE 58 ANS.
VILLAGE CÉLIXA, GOUVERNEMENT DE PENZA.
(Potographie de la princesse Sviatopolk-Mirsky)

fac-similé de la p. 11



переводъ стр. 11

m'en procurer une assez ancienne, où la toile disparait presque



**AVDONÏA PAVLOVNA PÉTAÏKINA.
JUNE FILLE MORDVINE AGÉE DE 16 ANS
VILLAGE CÉLIXA,
GOUVERNEMENT DE PENZA.
(Potogr. de la princesse Sviatopolk-Mirsky.)**

Illustration à la p. 12

1 fr. entièrement sous les broderies. Un ornement de reins, très jolimnt brodé et parsemé de jetons en cuivre, les uns à l'effigie de l'impératrice Anna, les autres à l'effigie de Louis XVI, accompagnait cette chemise. Les numismates pourraient enrichir leurs médailliers des dépouilles de costumes finnois.[9)]

2 fr. Les Mordvines ont un instrument de musique nommé oufam[10)] fait d'une peau de mouton; il ressemble vaguement à un biniou ou à une cornemuse. Le musicien souffle dans un os percé de trous, cet os doit être celui d'un aigle. Les son sort d'une corne de bœuf.

3 fr. Je vous dirai que les coiffures des femmes mordvines varient selon les régions. Il en est de cylindriques comme celle que vous venez de voir, d'autres sont ornées d'une ou de deux cornes.

4 fr. Le gouvernement de Penza est un de ceux qui fournissent le plus de colons pour la Sibérie. Le nombre est difficile à préciser. Les uns font leur déclaration à l'administration et prennent un passeport. On exige que chaque famille, composée en moyenne de cinq personnes, ait de 80 à 100 roubles et puisse en outre disposer de 13 à 15 roubles pour les frais du voyage. On connaît le nombre des colons répondant à crs conditions. Mais il en est d'autres qui partent furtivement, ils sont trés nombreux et sans doute susceptibles ...

fac-similé de la p. 12  **переводъ стр. 12**

page 13 fr.

DE PENZA A MINOUSINSK

Illustration à la p. 13

**BERGER MORDVINE JOUANT L'INSTRUMENT DE MUSIQUE MORDVINE NOMMÉ *Oufam*.
GOUVERNEMENT DE PENZA.**

fac-similé de la p. 13



переводъ стр. 13

DE PENZA A MINOUSINSK

1 fr. d'être punis. Mais, chaque année, l'empereur promulgue un ukase en faveur des colons se rendant secrètement en Sibérie.

2 fr. Le paysan russe aime à posséder le plus possible de terre. Dans le gouvernement de Penza, il ne jouit que de 3 décitines, tandis qu'en Sibérie en reçoit 15.

3 fr. Du 1er janvier 1895 au 1er juillet 1897, 5,829 familles ont émigré du gouvernement de Penza avec autorisation.

4 fr. Les Mordvines font d'excellents colons, ils exécutent avece une grande énergie des travaux fort pénibles. Lorsqu'on commande à un Russe une corvée trop dure, s'il la juge au-dessus de ses forces il répond: «Mais tu demandes de moi un travail de Mordvine.»

5 . . . .

6 . . . .

7 . . . .

fac-similé de la p. 14 ✥ переводъ стр. 14

DE PENZA A MINOUSINSK

Illustration à la p. 15

MORDVINES, VILLAG STANKI. — GOUVERNEMENT DE PENZA.[11]

fac-similé de la p. 15



переводъ стр. 15

Титулъ рус.

в). Перевод указанных страниц источника на русский язык:

ИЗЪ ПЕНЗЫ ВЪ МИНУСИНСКЪ

ВОСПОМИНАНИЯ ОБ ОДНОМ ИЗЪ ПУТЕШЕСТВИЙ

Барона де Бая

ВЫПИСКИ ИЗЪ ГЕОГРАФИЧЕСКІХЪ ОБЗОРОВЪ

Подъ редакціей М. ДРАЙПЕРОНА

ПАРИЖЪ

КНИГОИЗДАНІЕ И МАГАЗИНЪ К.НИЛССОНА

338, УЛИЦА СЕНТ-ОНОРЕ, 338

fac-similé de la page de titre  titre de page en français

---

ИЗЪ ПЕНЗЫ ВЪ МИНУСИНСКЪ

1 . . . .

2 . . . .

3 . . . .

1. ПЕНЗЕНСКИЙ ЭТАП НАРОДОВЕДЧЕСКОЙ ЭКСПЕДИЦИИ БАРОНА ДЕ БАЯ В 1897 ГОДУ В СИБИРЬ:

1.1. О причинах, побудивших автора начать свое исследование с Пензенской губернии

Святополк-Мирский П. Д.

4 рус. На пути в Сибирь я принял великодушное приглашение пензенского губернатора князя Святополк-Мирского и сделал остановку в управляемом им городе. Я пренебрёг некоторым промедлением своего путешествия, ибо возможность увидеть Мордву показалась мне соблазнительной. Мордовские племена проживали на территории современной Пензенской губернии задолго до прихода в эти места русских.

1.2. Авторская интерпретация легенды о рассеянности мордвы среди русских

р. Волга

5 рус. Вы знаете старинную легенду о «завоевании» мордвы? Вот она: «Русский князь плыл со своей дружиной по Волге и на вершине прибрежной горы узрел нечто необычное. Там мордва в белых одеяниях поклонялась своему богу. Князь сказал своим воинам: «Березовая роща возросла на этой благодатной земле. Но почему она колышется и устремляет свои ветви на восток?». Он послал людей посмотреть ближе; люди вернулись и сказали: «Это не березовая роща ...

fac-similé de la p. 6  page 6 en français

стр. 7 рус.

ИЗЪ ПЕНЗЫ ВЪ МИНУСИНСКЪ

1 рус. качает ветвями, это Мордва славит своего бога. У них всё приготовлено к священной трапезе: чаны наполнены добрым пивом, а корзины лепёшками; жрецы в котлах варят мясо. Мордовские старейшины, узнав о прибытии русских, послали рядовым дружинникам мясо и пиво, а самому князю только землю и воду. Но князь остался доволен этим подношением, так как истолковал его знаком покорности Мордвы. Он продолжил свой поход вниз по Волге; но где князь бросал горсть мордовской земли на берег, там рождалось мордовское село; где князь бросил щепотку мордовской земли, там рождалась мордовская деревня. Таким образом поселения Мордвы были рассеяны русскими среди русских». р. Волга

2 рус. Мордва — финно-угорский народ булгарской ветви, родственный черемисам и чувашам. До XV века они оставались могущественной нацией. В настоящее время в Пензенской губернии насчитывается 176 689 мордвинов. Они делятся на две ветви: Мокша, называемые по реке Мокше; и Эрзя, что на мордовском языке означает «прекрасные»[1)]

1.3. Общие сведения о мордве Пензенской губернии

р. Мокша
Мокша
Эрзя

3 рус. Я не хочу утомлять вас изложением того, что было написано о мордвинах до настоящего времени. Предлагаю переместиться в деревню, где я имел возможность изучать их лично. Экипаж, который влекли, запряженные во фронт, четыре лошади (tchétviorka), вывез нас за 20 вёрст от Пензы в Городищенский уезд в деревню Селиксу.[2)] Здесь проживают 2000 крещёных мордвинов. Они восприняли православие около ста пятидесяти лет тому назад. Но в этой деревне 100 семей всё ещё держатся старых верований. Селикса по-мордовски означает «морское ушко»[3)], оно даёт название и всей округе.

2. ЭТНОГРАФИЧЕСКОЕ ОБСЛЕДОВАНИЕ МОРДВЫ В СЕЛЕ СЕЛИКСЕ ГОРОДИЩЕНСКОГО УЕЗДА ПЕНЗЕНСКОЙ ГУБЕРНИИ:

2.1. Общие сведения о мордве селиксинской

Официальное вероисповедание
Значение названия села

4 рус. В этом селении вполне зримы пережитки язычества. Тридцать лет назад мордвины Селиксы ещё собирались на молитву под своим священным дубом, убивали жертвенного быка и ели его мясо. Тот дуб и ныне высится в 3 километрах от околицы. В нынешние времена, в первую субботу после Троицы, убивают уже гуся, откормленного для этого случая всем селом. Местные жители идут на рассвете к священному дереву, сначала молятся, затем вкушают молоко, пьют крепкий местный напиток, именуемый брагою (braga). Этот день называется у них днем молитвы.

2.2. Народные верования

5 рус. Мордвины, которых я наблюдал, практикуют самобытное средство для ...

2.3. Народное целительство

fac-similé de la p. 7



page 7 en français

стр. 8 рус.

ИЗЪ ПЕНЗЫ ВЪ МИНУСИНСКЪ

1 рус. восстановления зрения. Кремнем и огнивом они высекают искру и при этом стараются направить её прямо к больному глазу. Полагается, что такая мера вполне способствует исцелению. Не удивительно ли всё это для современных окулистов! Глазные болезни весьма распространены в тех деревнях, где дома не имеют дымоходов. Старухи, именуемые Ворожеями (заговорщицами) здесь заменяют врачей. Что бы изгнать хворь они обычно используют деревянную трубку. Один конец этой трубки Ворожея прикладывает к больной части тела пациента, а в другой её конец она нашептывает заклинания.

2 рус. Есть один местный обряд, совершаемый во время свадеб. 2.4. Свадебная обрядность
Невеста в одиночестве направляется в церковь на телеге (téléga). Девушку скрывает от посторонних взоров кусок полотна, накинутый на деревянные дуги. За телегой идёт человек и размахивает косой, словно намереваясь выкосить все, что может быть для неё вредным. После церемонии, при выходе из церкви, новобрачную подхватывают на руки достойнейшие из местных юнош и несут до самого дома.

3 рус. Есть и другой старинный обряд. Как только человек умирает, 2.5. Погребальная обрядность
под его тело подкладывается либо топор, либо большой нож. Полагается что оружие сразит болезнь и та не будет способна найти себе новую жертву.

4 рус. Курильщиков (высшее утешение!) сопровождает в гробу их трубка (по мордовски пипка), кисет с табаком, кремень и огниво.

5 рус. Мордва часто приходит молиться на могилы своих родителей. Они делают на погребальном холме небольшое углубление и наливают в него либо водку (крепкий алкогольный напиток), либо брагу (алкогольный напиток естественного брожения), а затем укладывают какую либо, принесённую с собой, одежду. Уходя, ту одежду забирают с собой.

6 рус. Три года назад во время сильной засухи умер старый мордвин. На его могилу было принесено и вылито 5 или 6 кадок воды в надежде на то, что усопший будет ходатайствовать перед Богом о ниспослании дождя.

7 рус. Я дал вам представление лишь о некоторых местных обычаях. Эти благородные пережитки былых времен должны быть собраны незамедлительно до их исчезновения.

8 рус. В Селиксе за прошедшие пятнадцать лет мужчины почти 2.6. Особенности мужского костюма селиксинской мордвы в конце XIX в.
полностью отказались от своего национального одеяния. Некогда они носили белые рубахи в красную полосу, зимой покрывали голову белой овечьей шапкой, а летом шляпой, которая напоминала наши печные трубы. Понемногу все это ушло. На западе мы критикуем наши высокие шляпы, мы их проклинаем, мы даже ...

fac-similé de la p. 8  page 8 en français

стр. 9 рус.

Иллюстрация стр. 9

ГРУППА МОРДВИНОВ. — ПЕНЗЕНСКАЯ ГУБЕРНИЯ

fac-similé de la p. 9



page 9 en français

стр. 10 рус.

ИЗЪ ПЕНЗЫ ВЪ МИНУСИНСКЪ

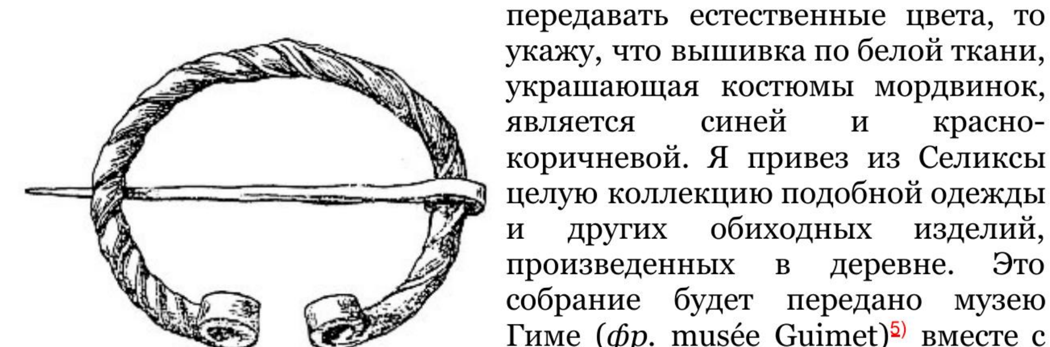
1 рус. создали союз против их ношения. Но, обременительные в конференц-зале, давящиеся в шкафу, они ещё покрывают наши головы, словно не могут ни обойтись, ни отделиться от них. И нас за это порицают, всего лишь, как умеренных консерваторов! Да ладно, мы большие консервативны, нежели Мордвины![4)]

2 рус. Мордовские женщины и девушки, в отличие от мордовских мужчин, всё ещё продолжают носить национальные одеяния. Фотоснимки, которые я представляю на обозрение, передают детали одежды в достаточной мере; поэтому я избавлен от необходимости утомлять вас подробностями. Но, поскольку, фотография не способна передавать естественные цвета, то укажу, что вышивка по белой ткани, украшающая костюмы мордвинок, является синей и красно-коричневой. Я привез из Селиксы целую коллекцию подобной одежды и других обиходных изделий, произведенных в деревне. Это собрание будет передано музею Гиме (*фр.* musée Guimet)[5)] вместе с прочими предметами народного быта, собранными мной во время этого путешествия.

2.7. Традиционный комплекс женской одежды, обуви и аксессуаров селиксинской мордвы в конце XIX в.

Петяйкина А. П.
Самаркина А.

Иллюстрация стр. 10



МОРДОВСКАЯ ЖЕЛЕЗНАЯ ЗАКОЛКА.

3 рус. Вот женщина и девушка из той же деревни.

4 рус. Пожилую 58-летнюю женщину зовут Авдонией Самаркиной.

5 рус. Шеснадцатилетнюю девушку зовут Авдонией Павловной Петяйкиной.[6)]

6 рус. Девушки не прячут свои волосы, как замужние женщины, а носят некое подобие диадемы. При этом, они собирают свои волосы в длинную косу, прикрываемую по всей своей длине особым накосником[7)]. Накосник расшивается рядами металлических чешуек и разноцветными стеклянными бусинами. Височные подвески спускаются вокруг непроколотых ушей; на уровне мочек к подвескам крепятся помпончики из пуха зайца[8)] Основная одежда женщины состоит из длинной узкой льняной рубашки, называемой панар (panar). Обе половины этой одежды украшаются вставками с вышивкой из шелка или же шерсти. Панар служит как рубашкой, так и юбкой; он перетягивается на талии пестрым пояском. Девушки украшают свои пояски плетеными, металлическими и стеклянными подвесками. Вы обязательно должны осмотреть этот костюм сзади, чтобы возыметь полное представление о его убранстве. Иногда женщины надевают на рубаху сарафаны, закрываемые на груди застежками.

7 рус. Свадебные рубашки украшаются лучше обыденных; я получил ...

fac-similé de la p. 10



page 10 en français

стр. 11 рус.

Ожерелье из раковин каури (*лат.* Cypraea moneta) 3)

Иллюстрация стр. 11.

АВДОНИЯ САМАРКИНА, ПОЖИЛАЯ ЖЕНЩИНА 58 ЛЕТ.
СЕЛО СЕЛИКСА, ПЕНЗЕНСКАЯ ГУБЕРНИЯ.
(Фотография княгини Святополк-Мирской)

fac-similé de la p. 11



page 11 en français

стр. 12 рус.

ИЗЪ ПЕНЗЫ ВЪ МИНУСИНСКЪ

1 рус. возможность приобрести одну, весьма старинную, рубашку такого рода; на ней полотно оказалось почти полностью скрыто под вышивкой.

Иллюстрация стр. 12


АВДОНЇЯ ПАВЛОВНА ПЕТЯЙКИНА.
МОРДОВСКАЯ 16-и ЛЕТНЯЯ ДЕВУШКА
СЕЛО СЕЛИКСА,
ПЕНЗЕНСКАЯ ГУБЕРНИЯ.
(Фотогр. княгини Святополк-Мирской)

Эту рубашку покрывал орнамент из бисера, очень красиво вышитый и осыпанный медными жетонами, некоторые из которых были с изображением императрицы Анны, другие с изображением Людовика XVI. Нумизматы вполне могли бы пополнять своих коллекции из остатков финских костюмов.[9] Нумизматика

2 рус. У Мордвинов есть музыкальный инструмент из овчины, называемый им уфам (oufam)[10] ; этот инструмент является неким подобием волынки. Музыкант выдувает воздух через полую кость, снабжённую отверстиями; для этой детали музыкального инструмента выбирается кость орла. Звук исходит из бычьего рога.

2.8. Народный музыкальный духовой инструмент уфам

Уфам — народный музыкальный инструмент

3 рус. Следует отметить, что головные уборы мордовских женщин различаются в зависимости от уезда губернии. Одни уборы цилиндрические, на подобие того который вы только что видели, другие украшены одним или двумя рогами.

2.9. О разнообразии традиционных женских головных уборов

4 рус. Пензенская губерния относится к тем, из которых происходит наибольшее количество переселенцев в Сибирь. Точное количество переселенцев указать сложно. Не все они обращаются в губернскую администрацию и выправляют соответствующие документы. Ведь закон требует, чтобы каждая выезжающая в Сибирь семья, состоящая в среднем из пяти человек, имела 80—100 рублей на обустройство и 13—15 рублей на дорожные расходы. Только часть переселенцев соответствуют этим требованиям. Остальные уходят украдкой, они очень многочисленны и, вероятно, подлежат …

3. О ПРОБЛЕМАХ ПЕРЕСЕЛЕНЧЕСКОГО ДВИЖЕНИЯ В СИБИРЬ:

3.1. Требования к переселенцам из Пензенской губернии в Сибирь и причины несоблюдения указанных требований частью переселенцев

fac-similé de la p. 12

page 12 en français

стр. 13 рус.

ИЗЪ ПЕНЗЫ ВЪ МИНУСИНСКЪ

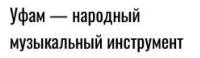


Иллюстрация стр. 13

ПАСТУШОК-МОРДВИН, МУЗИЦИРУЮЩИЙ НА *Уфаме*.
ПЕНЗЕНСКАЯ ГУБЕРНИЯ.

fac-similé de la p. 13

page 13 en français

ИЗЪ ПЕНЗЫ ВЪ МИНУСИНСКЪ

1 рус. наказанию. Но ежегодно русский император провозглашает амнистию для тайно выехавших в Сибирь.

2 рус. Русский крестьянин стремится обрести как можно больше пахотной земли. В Пензенской губернии он обычно не имеет и трёх десятин, а в Сибири ему следует пятнадцать. **3.2. Причины, побуждающие пензенских крестьян к переселению в Сибирь**

3 рус. С 1 января 1895 года по 1 июля 1897 года из Пензенской губернии официально выехали 5 829 семей.

4 рус. Мордвины — отличные колонисты, они с огромной энергией выполняют самую тяжелую работу. Когда русскому предлагают работу выше его сил, он обычно отвечает: «Вы хотите, чтобы я работал, как Мордвин». **3.3. Мордвины, как сибирские колонисты**

5 . . . .

6 . . . .

7 . . . .

Переводъ съ французскаго С. Ткачѣнко 2018

fac-similé de la p. 14 page 14 en français

стр. 15 рус.

ИЗЪ ПЕНЗЫ ВЪ МИНУСИНСКЪ

Иллюстрация стр. 15

МОРДВА ИЗ СЕЛА СТАНКИ. — ПЕНЗЕНСКАЯ ГУБЕРНИЯ.[11]

fac-similé de la p. 15



page 15 en français

Примечанія:

1) Стр. 7 рус. абз. 2;
Page 7 fr. par. 2:

В настоящее время этимологическую связь «эрзя → прекрасный, красивый» принято относить к области краевого фольклора.

2) Стр. 7 рус. абз. 3;
Page 7 fr. par. 3:

15 сентября 1768 г. с. Селиксу посетил и оставил её описание академик П. С. Паллас. Указанное описание см.: П. С. Паллас «Путешествие по разным провинциям Российского Государства», С.П.б., 1777 г., стр. 123.

3) Стр. 7 рус. абз. 3;
Page 7 fr. par. 3:

«Морское ушко» — мордовское ассоциативное название раковин брюхоногих моллюсков семейства каури (*лат.* Cypraea moneta). Регион естественного обитания указанных организмов — прибрежные воды островов Мальдивского архипелага в Индийском океане. На всём цивилизационном пространстве Евразии и Африки раковины каури использовались в течении трёх последних тысячелетий в качестве универсального или вспомогательного платёжного средства. На территории современной России в северном Причерноморье раковины каури обладали значением денежной единицы уже во времена античности. На Руси раковины-деньги участвовали в денежном обращении под именами: «ужовки», «змееголовки», «гажьи головки», «жерновки», «жуковины» и др. Раковины поступали в северо-западную Русь через балтийскую торговлю Новгорода и Пскова, а от них распространялись далее по всем русским и сопредельным княжествам. Находки каури обычны в русских кладовых комплексах и захоронениях XII—XIV вв. Уже в XII в. каури массово экспортировались из восточных русских княжеств в Поволжье, Прикамье и далее в Сибирь. В сибирской торговле эти раковины сохраняли платёжное свойство вплоть до начала XIX в. Указанные раковины, наряду с монетами, традиционно употреблялись народами Поволжья для оформления женских украшений. Женские шейные украшения с раковинами каури зафиксированы крупным планом на одной из репродукций данного издания (см. «De Penza a Minoussinsk» стр. 11), а также на некоторых фотографиях из коллекции барона де Бая (см. Wc 521 nn⁰ 9, 25, Wp 128 n⁰ 51). В отдельных регионах мира раковины каури удержались в качестве платёжных суррогатов до сего времени или дали наименование ряду национальных денежных единиц. Литература по ист. проблеме: Спасский И. Г. «Русская монетная система»; Ленинград, изд.«Аврора», 1970 г.; стр. 70—71.

4) Стр. 10 рус. абз. 1;
Page 10 fr. par. 1:

Высокие мужские шляпы (*фр.* chapeaux élevés) на фотографических снимках коллекции Ж. де Бая встречаются неоднократно (см.: Wc 521 nn⁰ 12, 22, 23, 24). Как видно, головные уборы этого типа были в обыкновении среди крестьян Пензенской губернии вне зависимости от их национальности.

5) Стр. 10 рус. абз. 2;
Page 10 fr. par. 2:

«Musée national des Arts asiatiques-Guimet» (рус. «Национальный музей восточных искусств — музей Гиме) / 6, place d'Iéna, 75116 Paris, République Française // www.guimet.fr.

6) Стр. 10 рус. абз. 5;
Page 10 fr. par. 5:

Несколько странно, что Ж. де Бай именует 16-летнюю девушку по имени и отчеству (Авдонией Павловной), а 58-летнею женщину того же сословия, лишь по имени (Авдонией). Вероятно, автор-иностранец не верно понял переводчика и потому перепутал их фамилии в своих записях.

7) Стр. 10 рус. абз. 6;
Page 10 fr. par. 6:

Накосник. Этой детали национального женского мордовского костюма автор не смог подобрать во французском языке подходящего термина и потому вынужден называть его ковриком (*фр.* natte). Накосник того вида, с которым автор познакомился в с. Селиксе см. на иллюстрации стр. 12.

8) Стр. 10 рус. абз. 6;
Page 10 fr. par. 6:

Речь идёт о мокшанском и эрзянском женском головном украшении *сёргт* в виде двух шаров из белого пуха. Обычно они носились прикреплёнными к головному платку в областях висков. Так же могли крепиться к височным подвескам на уровне мочек ушей. В этом случае они именовались *нумолонь*.

9) Стр. 12 рус. абз. 1;
Page 12 fr. par. 1:

Действительно — «нумизматы вполне могли бы пополнять своих коллекции из остатков финских костюмов». Ведь на выделку наиболее выдающихся образцов женских национальных уборов мордвы и других народов Поволжья ещё в начале XX в. могли быть употреблены единовременно сотни русских серебряных денежек от времени Ивана Грозного до Петра Алексеевича, российские серебряные монеты императорского периода и даже германские и австро-венгерские нейзильберовые монеты периода первой мировой войны (весьма близкие по виду на серебряные). Но монеты того рода, которые в этой части текста упоминает автор, никогда не встречаются в гарнитуре женских мордовских национальных украшений по двум причинам: во первых — на эти цели подбиралась исключительно серебряная монета, во вторых — медные монеты государственной чеканки с профилями русской императрицы Анны Иоанновны или же французского императора Людовика XVI вовсе не известны нумизматам. Здесь следует понимать jetons исключительно в значениях: монетовидный неплатёжный знак, имитация монеты, монетообразная бижутерия и т.п. Без сомнения, автор столкнулся в с. Селиксе с монетными подражаниями из латуни или томпака, которые с середины XIX до нач. XX вв. массово выпускались в России частными предпринимателями (обычно теми, которые специализировались на выпуске металлических изделий бытового назначения и форменной атрибутики: кокард, пуговиц, ременных блях).

Металлическая мануфактура такого рода находила сбыт на ярмарках Поволжья и Прикамья, а также экспортировалась в Среднюю Азию и на Балканы. Рыночные поделки весьма отдалённо напоминали монеты популярных типов или же вообще им не соответствовали, но были весьма дёшевы в цене и потому доступны. Будучи натёртыми песком, глиной или мелом, изделия из «самоварного металла» на время приобретали блеск, весьма приближенный к серебряному. Они вполне удовлетворяли практические и эстетические запросы небогатого потребителя. Пожалуй, с наибольшим размахом сей род предметов декоративно-прикладного искусства тиражировался московской фабрикой металлических изделий Дмитрия Лазаревича Кучкина. Среди мордовского населения Пензенской губернии некоторое время был популярен и московский специализированный салон-магазин «Русь», выпускающий «деньги-украшения» со своей символикой.

10) Стр. 12 рус. абз. 2;
Page 12 fr. par. 2:

В Пензенской губернии этот музыкальный инструмент был известен под несколькими названиями: *уфам*, *фам*, *пувама*, *пузырь*. К концу XIX в. он не успел обрести канонического устройства. Его меха, духовые трубки и муштук изготавливались из материалов, доступных сельскому мастеру. Изображение молодого человека, музицирующего на этой своеобразной мордовской волынке см. на иллюстрации стр. 13 настоящего издания.

11) Стр. 15 рус. подпись к иллюстрации;
Page 15 fr. légende illustration:

Деревня Станки в Девиченской волости Краснослободского уезда Пензенской губернии. Второе название — Новые Пичингуши.



Литература:

1. *Белоусов С. В.*, *Борисов А. В.*, *Букреева Е. М.*, *Юрчёнков В. А.* «Научная миссия французского ученого барона де Бая в Пензенскую губернию в 1897 году»; «Центр и периферия»; респ. Мордовия, Саранск, 2016 г. вып. I стр. 58 — 65 читать

2. *Ткачѣнко С. В.* «Baron de Baye «Le gouvernement de Penza» 1897 : О происхожденіи, авторствѣ и датировкѣ некоторыхъ «народовѣдческіхъ» фотоснимковъ, исполненныхъ въ Пензенской губерніи во второй половинѣ XIX вѣка.»; Библіографіческій альманахъ «Пенза, которой нѣтъ» 2018 г. читать




Конецъ главы №2


ПЕНЗА,
КОТОРОИ НѢТЪ ©
penzakotoroinet